

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Karl VI.

Halévy, Fromental

Leipzig [u.a.], [1843]

4. Scene & Duett

[urn:nbn:de:bsz:31-277633](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-277633)

F. HALEVY. KARL VI.

SCENE und DUETT.

Nº 4.

Nº 3 der einzelnen Stücke.

Moderato.

PIANO. *p*

Recit. ISABELLE. ODETTA. ISABELLE. ODETTA.

Dein Alter? Achtzehn Jahr. So jung — noch! Mag es sein! Gott der Herr wird der
Votre âge? Dixhuit ans. Si jeu — — ne! Dieu par fois pour son œuvre i — ci

ISABELLE.

Schwach die Kraft auch ver-leihn. Nur musst du sein Ge-bot mit Treue stets er-füllen durch mich al-lein that er dir's
bas du plus humble a fait choix. Pour vu qu'aux vo-lontés de ce souve-rain maître on soit do-ci-le et confi-

ODETTA. ISABELLE.

kund. Sprech, o sprach! Höre deiner Fürstin ernsten Willen! denn nur Got-tes Ge-heiss spricht jetzt aus meinem
dent. Je le suis. Levez-vous et vous allez con-naître ce que Dieu vous prés-crit et ce qu'il vous dé-

Mund.
feud.

Des Wahnsinns Ge_wal_ten be -
Res_pect à ce roi qui suc -

thö - ren des Königs Geist in grau - sem Streit; drum sollst du in Demuth ihn eh - ren, es hei_ligt ihn sein schwe - res
com - be! l'in_for_tune a_joute à ses droits; elle est sur le bord de leur tom - be un se_cond sa_cre pour les

Leid, drum sollst du in Demuth ihn eh - ren, ihn heiligt, ja - ihu hei_ligt sein Leid. Sein
rois, elle est sur le bord de leur tom - be un se_cond sa - cre pour les rois. Ma

a piacere ODETTA.

pp *colla voce*

fürstliches Haupt werd' ich eh - ren, ich ge - lob' es mit hei - li - gem Eid; sein grausames Leid zu be -
vie à ce roi qui suc - com - be dans mon cœur sont gra - ves ses droits; puis - sé je arra - cher à la

schwü - ren, wär' mir die höchste Se - lig - keit, sein grausames Leid zu be - schwü - ren, wär' mir die höchste Se - lig -
tom - be le plus in_for_tu_né des rois, puis - sé je arra - cher à la tom - be le plus in_for_tu_né des

ISABELLE.

keit! Es dienet nur zu seinem Frommen, erfahr ich Alles was er macht; jedes
 rois! D'un être ai-mé tout in-qui-ète: ce qu'il fait, je veux le savoir, chaque

Wort, das du von ihm ver-nom-men, es wird so-gleich mir hin-ter-bracht. Gott will es
 mot qu'il pro-non-ce, O-det-te, me le re-dire est un de-voir. Dieu le prés.

Odetta.

ISABELLE.

so! Ich gehorch' seiner Macht. Ein mütter Schim-mer von Ver-stan-des scheint dem
 crit. Je ferai monde voir. Un vain res-te d'in-tel-li-gen-ce de ses

Ar-men oft sich zu nahn, das macht nur schwerer sei-ne Ban-de, drum wäre lieber seinen
 maux ai-grit le poi-son: e-gay-er plutôt sa dé-men-ce que de rappeler sa rai-

Odetta.

Wahn. Gott will es so! Gott will es so! Ja, nehmt mein Wort zum
 son. Dieu le prés-crit, Dieu le prés-crit. Et jo-bé-is da-

a tempo

Des Wahnsinns Gewal - ten be - thö - - ren des Kö - nigs Geist in grau - sem Streit; drum
Respect à ce roi qui suc - com - - be! l'in - for - tu - ne ajou - te à ses droits, elle

Pfan - - de! Sein fürs - tliches Haupt werd' ich eh - ren, ich ge - lob' es mit hei - ligem
van - - ce. Ma vie à ce roi qui suc - com - be! dans mon cœur sont gravés ses

sollst du in De - muth ihm eh - ren, es heiligt ihn sein schweres Leid. Du sollst in Demuth ihm
est sur le bord de la tombe un nouveau sa - cre pour les rois. Respect à ce roi qui suc -

Eid; sein grauses Leiden zu be - schwören, wär mir die höchste Se - lig - keit. Sein grau - sames Leid zu beschwö -
droits; puisse je arracher à la tombe le plus in - for - tu - né des rois! puis, se - je arra - cher à la tom -

colla parte

eh - ren dem es hei - - - ligt ihn sein Leid, drum sollst du in De - muth ihm eh - ren, denn es
combe! l'in - for - tu - - ne a - jou - - te à ses droits. Res - pect à ce roi qui suc - com - be! l'in - for -

ren, das wä - re, ja, das war mir Se - lig - keit, sein grausames Leid zu be - schwö - ren, ja das
be - le - plus in - for - tu - né des rois! Res - pect à ce roi qui suc - com - be! dans mon

hei - - ligt ihn sein Leid, ihn in Demuth zu ehren, sei stets be -
tu - - ne a - jou - - te à ses droits, l'in - for - tune a - joute à ses

wä - remir Se - - lig - keit, ihn zu ehren, zu ehren, hin ich be -
cœur - sont gra - vés ses - droits, l'in - for - tune a - joute à ses

Allegro.

reit!
droits.

Sch ich recht? mein Gott! dies Ge-schmei-de... die Li-lien
Mais que vois-je? ô ciel! cet te chât-ne, aux fleurs de

hier... Gold und A-zur... du trägst es lan-ge schon? Seit heu-te!
lys, da-zur et d'or, de qui la te-nez-vous? Moi, Rei-ne?

ODETTA.

ISAB.

Wer gab es dir, wer? rede nur! wer war's? wer war's? Welchein Fund!
Qui vous fit don de ce trésor? le Roi? Qui donc? Un a-mant?

ODETTA.

Ach! mein Ge-lieb-ter, bald mein Ge-
Non! Un jeune hom-me. Bientôt un é-

Wie alt wohl? Und sein Name? Haer ists! Wo trefft ihr euch? Kommt er noch heut?
Son âge? Il se nomme? En quel lieu le vo-yez-vous? Vient-il ce soir?

mahl! Wie ich! Karl. Grad hier! Ich
poux. Le mien. Char-les. I-ci. Peut-

ISABELLE. ODETTA. ISABELLE.

glaub - e! Er soll nicht wieder fort! Wa - rum? Wir fesseln ihn.
é - tre. Il faut ly re - te - nir! Pour quoi? Pour le li - rer.

ODETTA. ISABELLE. ODETTA. ISABELLE. ODETTA.

Wie? Ein Ver - rä - ther! Er? Des Königs ärgster Feind! Des Königs ärgster
Lui? C'est un traî - tre! Lui? C'est un en - ne - mi du roi! Un en - ne - mi du

Allegro. ISABELLE.

Feind? Der Frey - lers soll ver - za - gen, der Ver - hass - te ist
roi! Le sort — me l'a - ban - don - ne ce proscrit dé - tes -

mein! England mag die Krone tra - gen, ich herrsch', ich herrsch' al - lein, ich herrsch' al - lein,
té; aux Anglais la cou - ron - ne, à moi — la roy - au - té, à moi, à moi

ODETTA.

ja, ich al - lein! Ich ihn in Ban - de schla - gen, und dem
la — royau - té! Moi que je l'a - ban - don - ne à ce

a piacere
colla voce

To - de ihn weihn! Nein, nie kömft ich's er -
 bras ir - ri - te! quel - le voix me l'or -

tra - gen dazu das Werk - zeug zu sein! nein, ich kömft es nicht tra - gen,
 dou - ne? fa - - til donc mé - - ri - té? quel - le voix me l'or - dou - ne?

dazu die Hand zu leihn! Bin ich im Traum? bin ich bei Sin - nen? Doch
 la. L'ildonc mé - - ri - té? Etsans mou - - vir - j'ai pu l'en - ten - dre? Cou -

colla voce **f**

Bedfort harrt, ich muss von hin - - nen. Leb' wohl! ich muss nun fort; gehorche
 rous où Bedfort doit mat - ten - - dre. A - dieu! je pars, a - dieu! o - bé - is -

mei - - nem Wort! der Fal - - sche soll er - be - - ben! Immer -
 sez! et Dieu le li - - vren ma puis - san - - ce. Le li -

ODETTA.

ra - then an Euch, kann Gott mir das ver - ge - ben?
 rrer à vos coups! de mon o - bé - is - san - ce,

ISABELLE.
 Herr, wende die - sen Streich! Du darfst du darfst nicht wi - der - stre - hen!
 Rei - ne, qu'exi - gez - vous? O - bé - is - sez! Dieu vous lo - don - ne!

pp colla voce *ff* *ced.*

Der Frey - lersoll ver - za - gen, der Ver - hass - te ist mein! England mag die Krone
 Le sort - me la - ban - don - ne ce proserit dé - tes - té; aux Anglais la cou -

Wohl an! - ich darf nicht za - gen, ihndem To - de zu weihen; ach mein Herz darf ich nicht
 Eh bien! - je la - ban - don - ne à ce bras ir - ri - té; traître envers la cou -

tra - gen, ich herrsch, ich herrsch al - lein, ich herrsch al - lein, ja
 ron - ne, à moi la roy - au - té, à moi, à moi

fra - gen, den Fal - schen tref - fe Pein, ja - mein Herz darf ich nicht fra - gen,
 ron - ne, il la - trop mé - ri - té, traî - tre envers la cou - ron - ne,

ich herrsch' ich herrsch' al - lein! Der Frey - - - lersoll ver - za - - gen! England
 à moi la roy - au - té! Le sort - - - me l'a ban - don - - ne, aux An -

den Fal - schen treffe die Pein! Wohlau! ich darf nicht za - gen, ihndem To - de zu weihn, ihndem To - de zu
 il l'a trop mé - ri - té... Eh bien! je l'a ban - don - ne à ce bras ir - ri - té, à ce bras ir - ri -

colla voce

mag die Krone tragen, ich herr - sche, herrschedann al - lein! Eng - land
 glais la cou - ronne à moi la - - - roy - au - té! aux An -

weihn, ach, mein Herz darf ich nicht fra - gen, ihn tref - fe Pein! Ha, der Fal - sche soll
 té; trahire envers la cou - ronne, il l'a mé - ri - té, trahire envers la cou -

mag die Kro - ne tra - gen, doch ich herrsch' al - lein,
 glais la cou - rou - ne, ah - - -

zagen, ja, ihn tref - fe die Pein! ja, - - - ihn tref - fe Pein!
 ronne, il l'a bien mé - ri - té, ah!

hersch' al - lein, dann werd' ich herrschen ich al - lein, ja, ich al -
aux Anglais la couronne, à moi la royau -

ja, ihn tref - fe die Pein, ja, den Falschen tref - fe Pein, ihn tref - fe
à ce brasirri - té, trahit envers la couronne il l'a trop mé - ri -

lein, dann werd' ich herr - schen al - lein, ja ich al - lein, ja
té, oui, la cou - ron - ne à moi la roy - au - té, à

Pein, ja, den Falschen tref - fe die Pein, ihn tref - fe Pein, ja, ich
té, je l'a - ban - don - ne à son bras - ir - ri - té, il l'a

ich, ja ich al - lein, ja, ich al - lein!
moi la royau - té, la royau - té!

darf nicht mehr za - - gen, ihn tref - fe die Pein!
bien mé - ri - té, il l'a bien mé - ri - té!